

AET1

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Middle Eastern Studies

Monday 2 June 2014 09.00 – 12.00

Paper MES 18

Topics in Hebrew Studies

*Candidates should choose **two** sections and answer **two** questions from each.*

*All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator.**

SECTION A

Introduction To Post-Biblical Hebrew Poetry

This section was not taught this year

SECTION B

The History of the Hebrew Language

- 1 Discuss the linguistic background of the Hebrew Masoretic Text.
- 2 Describe the linguistic features of Late Biblical Hebrew that distinguish it from Classical (i.e. Standard) Biblical Hebrew. Include in your essay a discussion of how these features may have developed.
- 3 Discuss the challenges of researching Rabbinic Hebrew from the point of view of (i) the available sources and (ii) its relationship to Biblical Hebrew.
- 4 Discuss the status of Biblical Hebrew within (i) the corpus of Classical *Piyyut* and (ii) the corpus of Hebrew poetry of the Spanish Golden Age.

SECTION C

Modern Hebrew Culture

1 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below

אבל פעמים יש שמכשול רחמנא ליצלן מתרגש ובא ומפסיק חוט בתוך היריעה, נפגמה הטלית ורוחות רעות מנשבות וחודרות לתוכה ועושות אותה קרעים קרעים, ומיד רגש של בוש תוקף את הכל וידעו כי עירומים הם. נשקת שבתם, חגם חגא ואפר להם תחת פאר. באותה שעה תועה כנסת ישראל בִּיגוֹנָה וּמְיֻלָּת הַפּוֹנִי פִּצְעוֹנִי נִשְׂאוּ אֶת רִדְדֵי מַעֲלִי. דודה חמק עבר והיא מבקשת אותו ומנהמת ואומרת אם תמצאו את דודי מה תגידו לו, שחולת אהבה אני.

S. Y. Agnon, "Agunot" (*Elu ve'Elu*, Jerusaelm & Tel-Aviv: Schocken, 1978), p. 405.

Q: Use formalist theory to explain how Agnon creates irony in this passage.

2 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below

הכל היה פתאם כל כך פתוח. כל כך גדול, גדול. ואנחנו כולנו נעשינו פעוטים ולא חשובים, עוד מעט תקום בעולם אותה שעה שבה יפה לחזור מן העבודה, לחזור עייף, לפגוש אדם, או ללכת בדד, ולהחריש וללכת. מסביב מסביב ירדה שתיקה, ועוד מעט תסגור על חוג אחרון. וכשתסגור השתיקה על הכל, ואיש לא יפר את הדממה, ותהא זו הוֹמָה הַרְשָׁה במה שמעבר לשתיקה, ייצא אז אלוהים ויירד אל הבקעה לשוטט ולראות הכצעקתה.

S. Yizhar, "Sipur Hirbet Hizah" (*Arba'ah Sipurim*, Tel-Aviv, 1968), p. 111.

Q: Use de Saussure's theory of linguistics and his concept of signified-signifier to explain Yizhar's use of Biblical Hebrew in the ending of the story above.

(TURN OVER)

3 Translate lines 11-23 from the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below

1 על מערמיד חוגג יום לבן,
2 את הדלה והעשירה כה,
3 גד הרים קפא,
4 שקוף כחזון תעתועים,
5 אל האפק דבק.
6 צהרים. מרחבי שדותיך משתלבים
7 ולשדך כליל מתלהלה ועולה
8 מול השמים הלבנים,
9 במסך לא יפסק
10 נמשך ורועד.
11 בתוך המישור
12 גבעה תרום כשד עגל
13 ולראשה קבר לבן חופר,
14 ובצובת שדות קצורים
15 אטד בדד רובץ.
16 והיה כי תיעף העין
17 מזרמי תעתועי אור
18 וטבלה בירק האטד המכחיל,
19 בבתוך ברכת מים צוננים.
20 את הדלה כה על חריצך המאדימים
21 תוך זהב המרחקים
22 עם קרקעי נחליך התרבים, הלבנים
23 מה יפית!

Esther Raab, "Al Ma'arumayih" (*Esther Raab, Kol Hashirim*, Tel-Aviv: Zmora Bitan Modan, 1988), pp. 9-10.

Q: How can Freud's theory of psychoanalysis help explain the poet's feminist agenda in this poem?

4 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below

ראתה: חייל או"ם, היושב דומם, הצטחק אליה. כמבקש רשות. וקודם שידעה מה רצונו, נטל את כרטיסיה מידה. מחזיקם עם כרטיסו, לגמרי יחד, הושיטם למבקר.

שמאז ומעולם עליה, הבת הבכורה, לדאוג לעצמה בכוחותיה – מהו אשר, פולח, עבר בה אתה את השיפה, חדר לפפי, ושותת הקטף. חשה את עצמה הרוסה, אינה יודעת דבר.

Amalia Kahana-Carmon, "Hinuma" (*Reading Hebrew Literature*, Alan Mintz ed., Hanover and London: Brandeis University Press, 2003), p. A29.

Q: How can structuralism help explain the author's intention in this passage?

END OF PAPER